



Dossier de presse

LES FABLES DU CALAO

Parcours visuel et sonore du Cercle Kapsiki
dans le cadre de l'appel à projet *Embellir Paris*
Un projet co-produit par le Collectif Mu et l'Institut des Cultures d'Islam



**Le Collectif MU,
l'Institut des Cultures d'Islam
et le Cercle Kapsiki présentent
Les Fables du Calao,
parcours visuel et sonore
à découvrir dans les rues de
la Goutte d'Or dès le 8 avril 2021.**



Calao situé dans le square Saint-Bernard,
Les fables du Calao, 2021 © Le Cercle Kapsiki
Une co-production du Collectif MU et de l'Institut des Cultures d'Islam
En partenariat avec la Cité internationale des arts et la Villa Belleville

Dernier projet réalisé dans le cadre du dispositif Embellir Paris, ce parcours dans la ville imaginé par le Cercle Kapsiki a été co-produit par le Collectif MU et l'Institut des Cultures d'Islam à l'occasion de l'exposition *Zone Franche* (actuellement présentée à l'Institut, qui est Quartier général de la Saison Culturelle Africa2020).

Le parcours est constitué de 14 calaos en résine colorée (oiseaux emblématiques de la culture sénoufo) perchés pour une durée de deux ans dans les rues de la Goutte d'Or. Ils indiquent des points d'écoute qui mêlent les ambiances, les musiques et les histoires puisées par les artistes du Cercle Kapsiki au cœur du quartier de Barbès-Château Rouge et de leur ville de Douala au Cameroun.

Le projet célèbre la diversité des cultures de ce quartier cosmopolite, façonné par les flux et les échanges avec le continent africain. Il est le fruit d'une résidence de trois mois à la Villa Belleville et à la Cité internationale des arts, partenaires du projet.

Une déambulation à découvrir via l'application pour smartphone SoundWays ou par des audio-guides à retirer à l'Institut des Cultures d'Islam (56, rue Stephenson - Paris 18e).

Le projet se prolonge à la Cité internationale des arts, par l'installation d'un calao rendant hommage à la pluralité des identités et des langues des artistes qui y résident.

Visite sur mesure
sur réservation d'un créneau au choix

à l'Institut des Cultures d'Islam
19 rue Léon, Paris 18^e

Déroulé

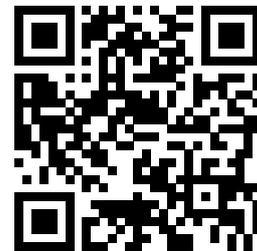
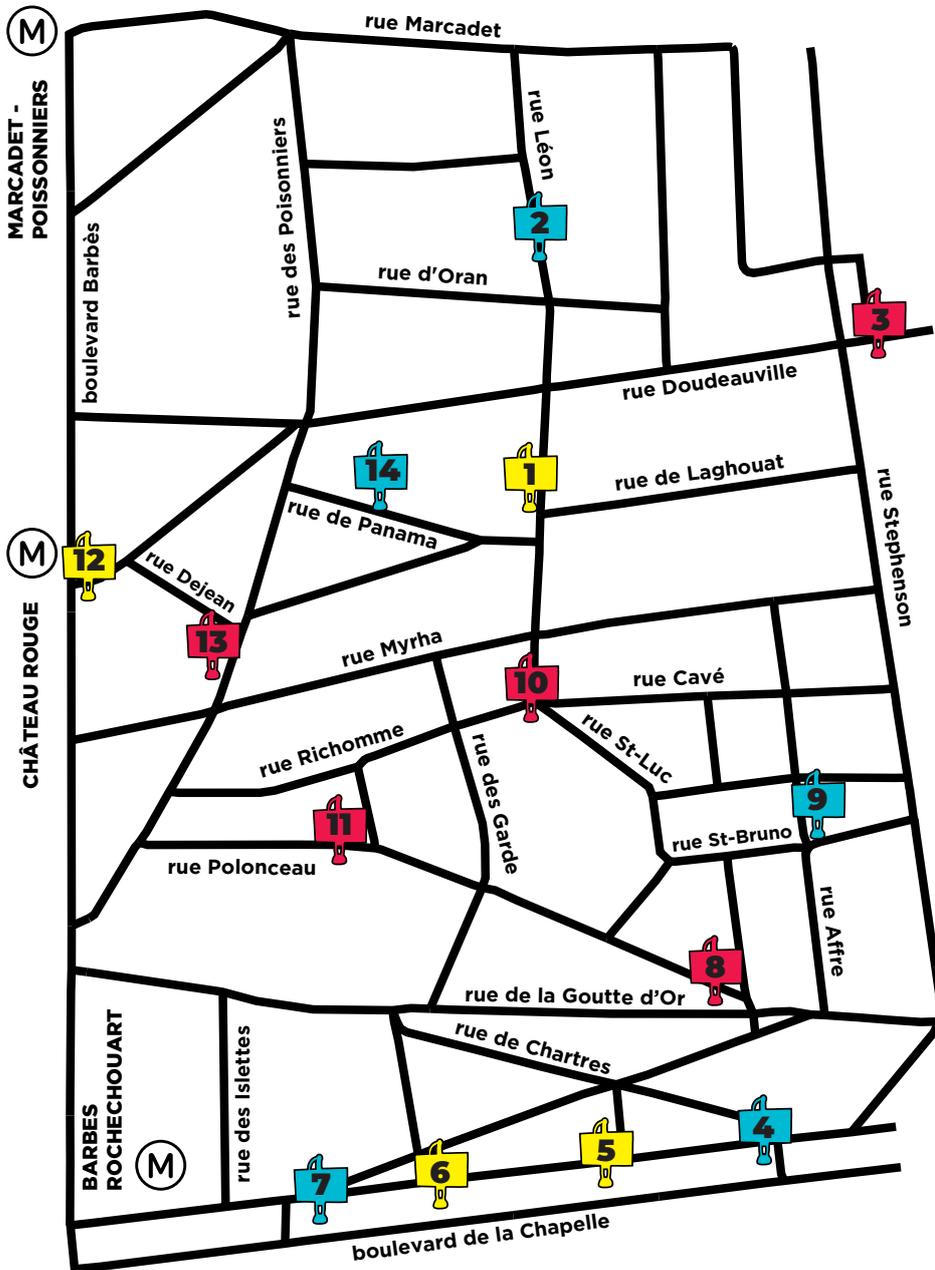
1. Rencontre avec les co-producteurs du parcours
2. Départ vers des points d'écoute dans le quartier

Une co-production du Collectif MU et de l'Institut des Cultures d'Islam, en partenariat avec la Cité internationale des arts et la Villa Belleville.



villa belleville

Cette œuvre a été installée en avril 2021 dans le cadre de l'appel à projet «Embellir Paris» lancé par la Ville de Paris afin de favoriser les initiatives et les projets d'embellissement de certains espaces parisiens. Retrouvez l'ensemble des projets sur le site paris.fr



Téléchargez
l'application
pour découvrir
le parcours :

www.soundways.eu/web/calao

Équipe projet

Artistes
Le Cercle Kapsiki

Collaboration à la création sonore
Aude-Emilie Judaïque, William Petit-Pierre

Musique & improvisations
François Essindi

Collaboration à la fabrication résine
Elyoun Auvray

Collectif Mu
Production - Gilia Bataille, Lorette Savaton
Direction artistique - Olivier Le Gal
Producteur - David Georges-François

Institut des Cultures d'Islam
Production - Stanislas Prost
Direction artistique - Bérénice Saliou
Direction générale - Stéphanie Chazalon

Capsules sonores

À la Goutte d'Or



Le théâtre de la cité - Institut des Cultures d'Islam au 19, rue Léon (4'10)

Ouvert au public depuis le 20 janvier 2020 au cœur du quartier de la Goutte d'Or, le 360 Paris Music Factory est un lieu culturel entièrement dédié à la musique : création, diffusion, répétition, enregistrement, rencontre entre professionnels et avec les publics. Saïd Assadi en est le fondateur. Zakariae Haddouché est médiateur culturel au Lavoir Moderne Parisien, lui aussi situé rue Léon. Ancien lavoir de la fin du 19^e siècle, Le Lavoir Moderne est devenu un théâtre en 1986 et reste à ce jour l'unique théâtre de la Goutte d'Or.



L'art fait son nid - Garage MU au 45, rue Léon (5'44)

Manuel Morin est collectionneur, gérant de la galerie P38 et membre de la librairie collective Battcoop. Jean-Marc Bombeau est le fondateur de l'Echomusée de la Goutte d'Or. Olivier Le Gal est producteur et coordinateur au sein du Collectif MU.



L'art c'est une respiration - Institut des Cultures d'Islam au 56, rue Stephenson (4'56)

Bérénice Saliou, directrice artistique de l'Institut des Cultures d'Islam, et Princesse Marilyn Douala Manga Bell, princesse camerounaise, présidente du centre d'art contemporain doual'art, sont co-commissaires de l'exposition *Zone Franche*. Zak Ndam est artiste plasticien, imam et poète. Il est aussi concepteur de la spiriculture-Fâh gnougnouo, courant philosophique et artistique.



Un jour, on partira - Promenade Barbès - La Chapelle (3'39)

Ernis est une poétesse, slameuse et activiste camerounaise. En 2017, elle est lauréate du concours national jeunes auteurs du Cameroun.



Babel des langues - Promenade Barbès - La Chapelle (3'13)

Cocktail de langues régionales du Cameroun et d'ailleurs et ambiances de marchés de Douala : Ophelia Bembélé-Taret en créole martiniquais, Valère Epée s'exprime en duala, Benjamin Bouare en breton, Koko Komegne en batoufa, Marie-Florence Yamguen en féfé.



Oiseaux des bois, oiseau de cage - Promenade Barbès - La Chapelle (2'58)

Jacky Libaud est guide conférencier, spécialiste de la Goutte d'Or, également passionné par la nature et les oiseaux. N'hésitez pas à vous déplacer de quelques mètres pour faire l'expérience spécialisée des chants d'oiseaux.



Foie gras, jus de gingembre - Promenade Barbès - La Chapelle (5'08)

Née de parents ivoiriens, Maboula Soumahoro est angliciste spécialiste de la diaspora noire/africaine et enseignante chercheuse à l'Université de Tours. En 2020, elle publie "Le Triangle et l'Hexagone : Réflexions sur une identité noire" aux éditions La Découverte dans lequel elle s'interroge sur les identités noires en France.



La liberté au féminin - Place Cheikha Rimitti (5'20)

Naïma Huber-Yahi est historienne, titulaire d'un doctorat portant sur l'histoire culturelle des artistes algériens en France (1962-1987). Dans le milieu associatif, universitaire et culturel, elle œuvre depuis plusieurs années à la réhabilitation d'une mémoire collective autour de l'immigration et de la décolonisation.



L'oasis des migrants - Square Saint-Bernard (5'33)

Bernard Massera, ouvrier et militant syndical CFDT, est une figure emblématique de la lutte pour les droits sociaux, notamment dans le quartier de la Goutte d'Or. Aux côtés de nombreux habitants et militants comme Saïd Bouziri dont le nom est associé à celui du square Saint-Bernard, il participe à la lutte des migrants en 1996 qui marqua durablement l'histoire de l'Eglise et du pays. Également engagé dans le milieu associatif, il est l'ancien président d'Accueil Goutte d'Or et de la Salle Saint-Bruno.



Bouteille de gaz, petit village - Square Léon (5'47)

La Scred Connexion est un groupe de hip-hop incontournable de la Goutte d'Or. Leurs chansons décrivent les problèmes de la société française tout en militant pour une société plus juste et une évolution des mentalités. Mokless est l'un des cinq membres du collectif. Leur slogan ? "Jamais dans la tendance mais toujours dans la bonne direction"... Quand je dis "Scred ?" vous dites : "Connexion !"



La forêt de l'Univers - 35, rue Polonceau (5'54)

Anne Plouzennec est animatrice au jardin l'Univert, un projet collectif d'insertion sociale qui accueille les personnes allocataires du RSA, les personnes sans emploi de longue durée, les habitants du quartier et d'ailleurs pour jardiner ensemble. Les trois objectifs de ce lieu reposent sur la convivialité, l'apprentissage et la détente.



La robe des fleurs - métro Château-Rouge (3'42)

Tchatap Bunto est naturopathe, basé à Douala au Cameroun. Héritier de la médecine traditionnelle africaine, il "soigne par les plantes" les maux de ses patients.



Là où on s'aime... - Café social Ayyem Zamen au 1, rue Dejean (3'52)

Maïa Lecoin est directrice du Café Social Ayyem Zamen. Ce lieu de partage et de soutien laïque, de mixité sociale et culturelle favorise l'accès à l'information, aux droits, aux soins et à la culture des personnes marginalisées. Tata Aziza est une adhérente de l'association. Rachid Arar est fondateur de l'association La Table Ouverte et gérant du restaurant du même nom à l'Institut des Cultures d'Islam. Depuis 1986, l'association distribue environ 15 000 repas/an aux plus démunis.



La sapologie du bien-être - Sape & Co au 12, rue de Panama (3'09)

Jocelyn Armel, alias le Bachelor est le pape de la sape congolaise à Paris. La devise de sa boutique Sape & Co : "L'art de faire chanter les couleurs !"

À la Cité internationale des arts



Bonjour ! - Cité internationale des arts au 18, rue de l'Hôtel de Ville - Paris 4^e (19'36)

Avec les voix de onze artistes en résidence à la Cité internationale des arts : Carolina Vilela Abrao (Brésil), Kouam Tawa (Cameroun), Mona Kim (Corée du Sud), Andrey Bogush (Finlande), Marielle Chabal (France), Mohsin Harraki (Maroc), Fiona Crestani (Nouvelle-Zélande), Marie-Clémentine Dusambejambo (Rwanda), Moomanas Nakrob (Thaïlande), Didem Coskunseven (Turquie), Rodrigo Garcia (Venezuela).

La Cité internationale des arts et la Villa Belleville, partenaires du projet



La résidence artistique d'Hervé Yamguen et Hervé Youmbi n'aurait pas été possible sans le partenariat avec la Cité internationale des arts qui a mis à la disposition des artistes deux ateliers logements pendant plus de trois mois. Fruit de leurs rencontres avec les autres résidents, un calao installé à l'entrée de la Cité célèbre la pluralité des identités et des langues des artistes qui y sont accueillis.

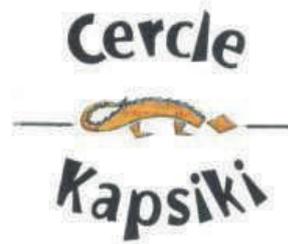
La Villa Belleville a quant à elle mis à disposition du Cercle Kapsiki deux ateliers de travail durant toute la durée de leur résidence. Ils y ont produit les calaos en résine et fibre de verre qui sont perchés dans les rues, en utilisant un moule réalisé à partir de leur tout premier calao en bois sculpté. Cette œuvre est présentée à l'Institut des Cultures d'Islam dans le cadre de l'exposition *Zone Franche*.



Les artistes



Hervé Youmbi et Hervé Yamguen à la Villa Belleville, mars 2021 © ICI



Créé en 1998 à Douala au Cameroun, le Cercle Kapsiki est un collectif d'artistes plasticiens formé de Blaise Bang, Salifou Lindou, Jules Wokam, Hervé Yamguen et Hervé Youmbi. Pour le projet *Les Fables du Calao*, il est représenté par Hervé Yamguen et Hervé Youmbi avec la participation de François Essindi, auteur-compositeur.

Les actions-installations du collectif interrogent la place et le rôle de l'art dans un espace urbain sursaturé de signes. Elles découpent et détournent les singularités quotidiennes de la cité, dans un souci d'interaction avec le public.

Les œuvres du collectif ont notamment été exposées au Cameroun, en Allemagne, en France et aux États-Unis.

« Embellir Paris » est un appel à projet lancé en 2019 par la Ville de Paris afin de favoriser les initiatives et les projets d'embellissement de certains espaces parisiens.

Les porteurs de projets ont été invités à présenter une idée mais aussi les modalités de sa réalisation autonome. La Ville de Paris participe sous forme de subvention à hauteur de 50 000 euros maximum. Cela permet de retenir des projets qui s'inscriront dans l'espace public pour une période relativement longue, les porteurs de projets ayant proposé une implantation pour un à cinq ans. Il ne s'agit donc pas de projets pérennes. Les artistes restent propriétaires de leur dispositif. Cette modalité permet par ailleurs de penser et d'éprouver la vie des propositions dans l'espace public et d'y apporter si nécessaire des modifications ou correctifs en concertation avec les porteurs de projets.

Les modalités de choix des projets sont elles aussi originales. Après instructions techniques, les projets réalisables ont ainsi été soumis en ligne à l'appréciation des Parisiennes et des Parisiens.

Les jurys se sont réunis les 18, 19 et 20 mars 2019. Ils ont réunis des personnalités du monde de l'art, de l'architecture et du design, les mairies d'arrondissements, des personnalités de la vie culturelle et associative, des détenteur.trice.s de la carte citoyenne tiré.e.s au sort, des représentants des bailleurs (RIVP, Paris Habitat, Efidis) ou propriétaires publics des sites (Sorbonne Nouvelle, Assistance publique hôpitaux de Paris) et des représentant.e.s de la Ville de Paris.

Ils ont choisi pour chaque site, un lauréat et un vice lauréat. Les projets retenus sont très variés : interventions murales, peinture ou mosaïque, photographie, œuvres en trois dimensions, dispositifs sonores. La diversité est aussi la marque des porteurs de projets : collectifs, artistes confirmés ou plus jeunes, designers, architectes, graphiques... Un grand nombre d'entre eux prévoit la participation des habitants à un stade ou à un autre de leur conception, de leur réalisation, de leur usage.

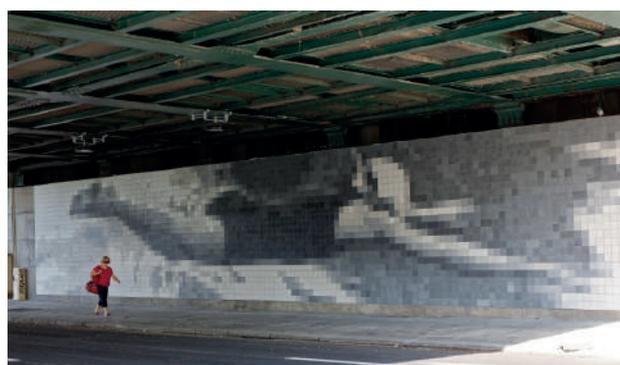
Toutes les informations sur www.embellir.paris



Barbès - série *Les Intruses*, projet de Randa Maroufi et de l'Institut des Cultures d'Islam © Jean-Baptiste Gurliat



Le toit, projet de B3AT et Oftrak Architectes © Kiran Lorette



Plongeon, projet de Noemi Sjöberg © Henri Garat / Ville de Paris

Le Collectif Mu

Collectif MU

Le Collectif MU est un bureau de production artistique spécialisé dans les domaines de l'art sonore, de la musique et des nouveaux médias. Il conçoit et produit des interventions artistiques caractérisées par leur rapport au territoire et déploie une démarche artistique ouverte, transdisciplinaire et ancrée dans le réel. Pour chaque projet, le collectif invente des interconnexions originales entre tissu associatif, acteurs publics, habitants et artistes, en dialogue avec le territoire d'intervention.

Depuis 2014, MU développe SoundWays, une application sur smartphone dédiée à l'exploration d'environnements sonores géolocalisés. Animé par le Collectif MU, le Garage MU est un laboratoire qui accueille résidences d'artistes, ateliers, concerts et expositions dans le quartier de la Goutte d'Or.

En 2016, le collectif ouvre La Station – Gare des Mines, site artistique fondé sur les vestiges d'une gare à charbon désaffectée qui se consacre aux scènes artistiques émergentes, au carrefour de Saint-Denis, Aubervilliers et Paris.

En 2019, MU imagine un parcours sonore dans la Goutte d'Or, lauréat d'Embellir Paris pour la promenade Barbès Stalingrad.

Toutes les informations sur www.mu.asso.fr



COLLECTIF MU

Association MU : 12, rue d'Oran – 75018 Paris

Garage MU : 45, rue Léon – 75018 Paris

La Station - Gare des Mines : 29, avenue de la Porte d'Aubervilliers – 75018 Paris

Le parcours sonore

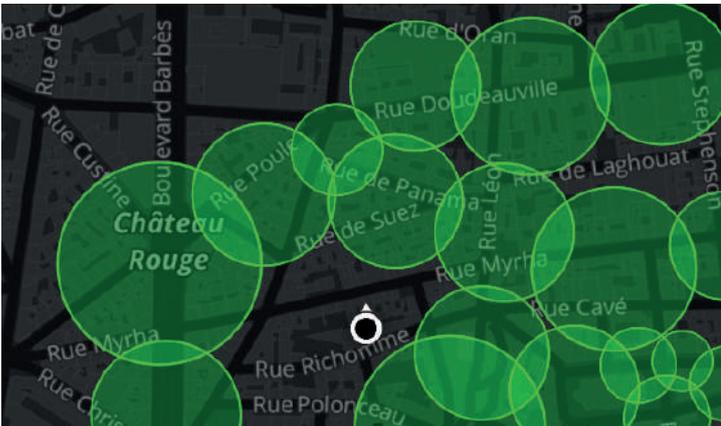


LE PARCOURS SONORE : UN ART CONTEXTUEL ET DES OUTILS NUMÉRIQUES

Les créations présentées par le Collectif MU s'appuient toujours sur le contexte de leur apparition : il s'agit d'inventer des rencontres et des circulations inédites à partir des interconnexions multiples qui existent entre un territoire et des artistes.

Implanté de longue date dans le quartier de la Goutte d'Or, le Collectif MU entretient des liens étroits avec le tissu associatif et artistique local, avec lequel il collabore à l'occasion de nombreux projets dans cet espace emblématique du métissage culturel de la capitale.

C'est dans ce quartier de Paris que le Collectif MU présenta son premier projet, en off de Nuit Blanche 2005. **Sound Drop** était un parcours sonore, diffusé sur audioguides de musées détournés, et conçu comme un scénario radiophonique à ciel ouvert impliquant une douzaine d'artistes invités à créer collectivement leur "bande son" du quartier.



Barbès Beats sur SoundWays / Sound Drop © MU

Dix ans plus tard, en 2015, MU conçoit et produit **Barbès Beats**, un parcours sonore documentaire sur son application mobile SoundWays issue de 8 ans de recherches technologiques dans le domaine de la diffusion de sons géolocalisés sur téléphone mobile. Ce parcours qui permet de voyager in-situ par le son, d'une époque à une autre, est réalisé par la journaliste Julie Crenn, l'artiste sonore WPMG et le designer sonore Rodolphe Alexis. Il est l'occasion de réaliser un grand nombre d'entretiens avec les habitants, mais aussi d'affiner son outil de création numérique permettant une grande variété d'écritures du son dans l'espace.

En 2019, MU est lauréat de l'appel à projets, *Embellir Paris* avec l'idée d'un parcours sonore au départ de la promenade Barbès Stalingrad pour découvrir la Goutte d'Or autrement...

Le Collectif MU bénéficie du soutien de

la Région Île-de-France, la Ville de Paris, le Centre National de la Musique, la Direction Régionale des Affaires Culturelles - Île-de-France, le ministère de la cohésion des territoires, le département de la Seine-Saint-Denis, la Mairie du 18e, la Sacem et l'agence du Service Civique.

L'Institut des Cultures d'Islam

L'Institut des Cultures d'Islam

Établissement culturel de la Ville de Paris dirigé par Stéphanie Chazalon, l'ICI fait connaître la diversité des cultures d'Islam et leur dynamisme dans la création contemporaine en proposant des expositions, concerts, conférences, projections-débats et ateliers, ainsi qu'une offre dédiée au jeune public.

De l'Afrique à l'Asie en passant par l'Europe et le Moyen-Orient, les cultures d'Islam sont multiples et inspirent les artistes, quelles que soient leurs origines, leurs attaches, leurs croyances ou leur nationalité. À travers leur regard, l'ICI bouscule les préjugés et présente l'actualité de ces cultures partout dans le monde.

L'ICI propose également une offre de cours de langues et de pratiques artistiques, ainsi que des visites thématiques du quartier de de la Goutte d'Or.

Toutes les activités se répartissent sur deux bâtiments, qui comportent chacun des espaces d'exposition et des salles de cours. Le site de la rue Léon dispose également d'un patio, d'une scène à ciel ouvert et d'un restaurant (La Table Ouverte) tandis que l'on trouve un hammam dans celui de la rue Stephenson. Une salle de prière, gérée par une association culturelle, occupe le premier étage de ce bâtiment, dans une configuration inédite et respectueuse de la loi de 1905.

Toutes les informations sur www.ici.paris

INSTITUT DES CULTURES D'ISLAM

ICI Stephenson : 56, rue Stephenson – 75018 Paris
ICI Léon : 19, rue Léon – 75018 Paris



Installation de Parastou Forouhar pour l'exposition Lettres Ouvertes, 2017
Vue du Patio de l'ICI Léon, 2019

© ICI

L'exposition *Zone Franche*



Le parcours visuel et sonore *Les Fables du Calao* est également présenté dans le cadre de l'exposition *Zone Franche*, présentée à l'Institut des Cultures d'Islam et en ligne de février à août 2021.

ZONE FRANCHE

Exposition et Quartier général d'Africa2020

L'Institut des Cultures d'Islam présente, en partenariat avec Think Tanger et Doual'art, l'exposition *Zone Franche*, organisée dans le cadre de la Saison Africa2020.



Zone Franche est une aventure collective, le fruit d'une rencontre entre trois structures artistiques situées au Cameroun, au Maroc et en France, animées par un même désir d'interagir avec les écosystèmes urbains qui les ont vu naître. À partir des témoignages de nombreux créateurs et experts locaux, Doual'art, Think Tanger et l'ICI ont co-créé une exposition prenant la forme d'un espace poétique et symbolique autonome. À rebours de l'enclave qu'elle désigne habituellement, cette *Zone Franche* explore le mouvement des voyageurs, des marchandises et des imaginaires par-delà les limites matérielles ou invisibles.

Installations de Salifou Lindou et de Chourouk Hriech
pour l'exposition *Zone Franche* © Marc Damage

Avec *Zone Franche*, l'ICI est Quartier Général d'Africa2020. À cette occasion, il accueille une exposition et toute une programmation pluridisciplinaire pendant six mois dans l'esprit d'un centre culturel panafricain temporaire.

Une cinquantaine de concerts, spectacles vivants, films, conférences, contes, ciné-goûters, activités pour le jeune public, ateliers de pratique artistique et visites thématiques de la Goutte d'Or mettent à l'honneur les artistes du continent africain et leur regard sur le monde.

Co-commissariat

Princesse Marilyn Douala Manga Bell
doual'art – Cameroun

Bérénice Saliou

Institut des Cultures d'Islam – France

Hicham Bouzid et Amina Mourid

Think Tanger – Maroc

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison Africa2020
avec le soutien de l'AFD et de Veolia

CONTACT PRESSE

COLLECTIF MU

Thomas Carteron

Chargé de communication

thomas.carteron@mu.asso.fr

+ 33 9 73 26 11 47

INSTITUT DES CULTURES D'ISLAM

Oriane Zerbib

Attachée de presse

ozerbib@communicart.fr

+ 33 1 71 19 48 04